

Десятая Международная олимпиада по лингвистике

Любляна (Словения), 30 июля – 3 августа 2012 г.

Задачи индивидуального соревнования

Не переписывайте условий. Решайте каждую задачу на отдельном листе (или листах). На каждом листе проставьте номер решаемой задачи, номер Вашего места и Вашу фамилию. Только в этом случае гарантируется точная оценка Вашей работы.

Полученные Вами ответы нужно обосновывать. Даже абсолютно верный ответ оценивается низко, если он приведён безо всякого обоснования.

Задача №1 (20 баллов). Даны предложения на центральном диалекте языка дирбал и их переводы на русский язык:

1. **bayi yaḡa ŋuŋaumuḡa baŋgu gurugugu biŋgunman.**
Выпивка утомляет мужчину, которого всегда осуждают.
2. **balan yabu bimabaŋaŋaumuḡa baŋgul yaḡaŋgu guliŋgu ŋuŋaŋu.**
Сильный мужчина осуждает мать, которая всегда следует за смертельными змеями.
3. **balan waymin bambun baŋgu juḡaŋgu jamiman.**
Сахар делает здоровую тещу толстой.
4. **bala yila wura baŋgul bargandu biŋgundu guniŋu.**
Уставший валлаби ищет маленькое перо.
5. **balan malayigara baŋgu garandu biŋgunman.**
Дым утомляет скорпиона.
6. **bala gurugu baŋgul ŋumaŋgu munduŋgu dimbaŋu.**
Обиженный отец несёт выпивку.
7. **bayi midin baŋgun bimaŋgu malayigaraguninaumuḡagu baŋjan.**
Смертельная змея, которая всегда ищет скорпионов, следует за поссумом.
8. **bayi gubimbulu biŋgun baŋgu gurugugu jaŋunman.**
Выпивка усыпляет уставшего доктора.
9. **bala garan baŋgul biŋŋiriŋu baŋjan.**
Ящерица следует за дымом.
10. **balan duŋan baŋgul yiriŋŋilagu guniŋu.**
Стрекоза ищет жалящее дерево.
11. **bala juḡa baŋgun yabuŋgu ŋaŋilmuḡagu dimbaŋu.**
Мать, которую всегда игнорируют, несёт сахар.
12. **bala diban jaŋiŋ baŋgul gubimbulugu jamiŋgu bilmban.**
Толстый доктор толкает большой камень.
13. **bala garan baŋgun waymindu dibanbilmbalŋaumuḡagu buḡan.**
Тёща, которая всегда толкает камни, смотрит на дым.
14. **balan baŋgay waḡu baŋgun bundiŋu jaŋiŋu guniŋu.**
Большой кузнечик ищет гнущее копьё.
15. **bayi biŋŋiriŋ biŋgun baŋgul ŋaŋaŋgu mugurugu buḡan.**
Тихий мальчик смотрит на уставшую ящерицу.
16. **bayi ŋuma guli baŋgul yaḡaŋgu baŋalmuḡagu munduman.**
Мужчина, за которым всегда следуют, обижает сильного отца.

(a) Один лингвист думал, что в одном из написанных выше предложений на языке дирбал присутствует ошибка. На самом деле никакой ошибки нет. Объяснение найденной им странности заключается в том, что в одном из мифов народа дирбал один вид животных считается «старыми женщинами». О каком животном идёт речь? Что лингвист посчитал ошибкой?

(b) Переведите на русский язык:

17. **balan palŋga baŋgul ŋumaŋgu guniymuŋagu bambunman.**

18. **bala diban bilbalmuŋa baŋgun biŋjiriŋju guniŋu.**

19. **bayi bargan baŋgul yaŋaŋgu gubimbuluŋuŋanaumuŋagu baŋjan.**

(c) Вот ещё три слова языка дирбал:

bayimbam — личинка, гусеница;

mugunaŋa — тётя (старшая сестра матери);

muŋga — громкий шум.

Переведите на язык дирбал:

20. Маленький валлаби смотрит на стрекозу.

21. Тётя, за которой всегда следуют, гнёт перо.

22. Спящий поссум игнорирует громкий шум.

23. Гусеница ищет мужчину, который всегда носит камни.

⚠ Язык дирбал относится к пама-нюнгской семье; это вымирающий язык аборигенов с северо-востока австралийского штата Квинсленд.

ŋ = *ng* в английском слове *hang*.

ŋ ≈ *нь* в слове *лань*; **ŋ** — это смычный согласный (как **d**), образованный на том же месте во рту, что **ŋ**.

Смертельная змея – австралийская ядовитая змея. Валлаби – небольшое, родственное кенгуру животное. Поссум – австралийское древесное сумчатое животное. Жалящие деревья – род кустарников и деревьев с жалящими волосками, некоторые из них опасны для человека.

—*Артур Семенов*

Задача №2 (20 баллов).

	умбу-унгу		умбу-унгу
10	<i>rureponga talu</i>	35	<i>tokapu rureponga yepoko</i>
15	<i>malapunga yepoko</i>	40	<i>tokapu malapu</i>
20	<i>supu</i>	48	<i>tokapu talu</i>
21	<i>tokapunga telu</i>	50	<i>tokapu alapunga talu</i>
27	<i>alapunga yepoko</i>	69	<i>tokapu talu tokapunga telu</i>
30	<i>polangipunga talu</i>	79	<i>tokapu talu polangipunga yepoko</i>
		97	<i>tokapu yepoko alapunga telu</i>

telu < yepoko

- (a) Запишите цифрами: *tokapu polangipu*,
tokapu talu rureponga telu,
tokapu yepoko malapunga talu,
tokapu yepoko polangipunga telu.

- (b) Запишите на языке умбу-унгу: 13; 66; 72; 76; 95.

⚠ Язык умбу-унгу относится к трансновогвинейской семье. На нём говорят около 34 200 человек в Папуа — Новой Гвинее. —*Ксения Гилярова*

Задача №3 (20 баллов). Даны предложения на баскском языке и их переводы на русский язык в перепутанном порядке. Одно из предложений на русском языке соответствует двум предложениям на баскском:

ahaztu ditut, ahaztu zaizkit, ahaztu zaizu, hurbildu natzaizue, hurbildu zait,
lagundu ditugu, lagundu dituzu, lagundu dute, lagundu nauzue, mintzatu
natzaizu, mintzatu gatzaizkizue, mintzatu zaizkigu, ukitu ditugu, ukitu naute

ты забыл о нём, они говорили с нами, я подошёл к вам, я говорил с тобой, мы помогли им, вы помогли мне, он подошёл ко мне, мы дотронулись до них, они дотронулись до меня, ты помог им, они помогли ему, мы говорили с вами, я забыл о них

- (a) Установите правильные соответствия.
- (b) Переведите на баскский язык: ты дотронулся до меня, они подошли ко мне.
- (c) Переведите на русский язык: *lagundu dut, hurbildu gatzaizkizu*.
- (d) Одно из русских предложений можно перевести на баскский язык ещё одним способом. Найдите это предложение и приведите другой возможный перевод.

—*Наталья Заика*

Задача №4 (20 баллов). Один лингвист решил написать грамматику языка теоп. Сначала он попросил носителей переводить на родной язык отдельные предложения. Ниже дано то, что он получил:

- | | |
|-----------------------------------|--|
| 1. Ты ударил меня. | <i>Ean paa tasu anaa.</i> |
| 2. Он съел рыбу. | <i>Eove paa ani bona iana.</i> |
| 3. Мы ударили ребёнка. | <i>Enam paa tasu a beiko.</i> |
| 4. Мужчина увидел сумку. | <i>A otei paa tara bona kae.</i> |
| 5. Мальчик убил его. | <i>A visoasi paa asun bona.</i> |
| 6. Я увидел еду. | <i>Enaa paa tara a taba'ani.</i> |
| 7. Вы слышали его. | <i>Eam paa baitono e.</i> |
| 8. Я дал кокос мужчине. | <i>Enaa paa hee a otei bona overe.</i> |
| 9. Женщина дала еду вам. | <i>A moon paa hee ameam bona taba'ani.</i> |
| 10. Я ударил тебя камнем. | <i>Enaa paa tasu vuan a vasu.</i> |
| 11. Они убили женщину топором. | <i>Eori paa asun bona moon bona toraara.</i> |
| 12. Мы назвали мальчика колдуном. | <i>Enam paa dao a visoasi bona oraoraa.</i> |

(a) Переведите на русский язык:

13. *Eam paa ani a overe.*
14. *Ean paa tasu a oraoraa bona kae.*
15. *Eove paa tara ameam.*

(b) Переведите на язык теоп:

16. Мы дали еду тебе.
17. Он назвал меня ребёнком.
18. Я убил его этим (букв. им).
19. Колдун дал рыбу мальчику.

Позже лингвист записал естественную речь говорящих на языке теоп и дополнил свою грамматику. Ниже даны отрывки из диалогов на языке теоп и их переводы на русский язык. В скобки заключен контекст, в котором возникли эти высказывания.

20. (Что тогда случилось с женщиной?)
A moon paa tara bona oraoraa. Женщина увидела колдуна.
21. (Почему еды не осталось?)
A taba'ani paa ani nam. Мы съели еду.
22. (Почему мальчик так горько плакал?)
A visoasi paa tasu a otei bona overe. Мужчина ударил мальчика кокосом.
23. (Где сумка?)
A kae paa hee naa a beiko. Я дал сумку ребёнку.

(c) Переведите на язык теоп предложения, которые не заключены в скобки:

24. (Почему колдун был оскорблён?) Они назвали колдуна женщиной.
25. (Почему топор мокрый?) Мальчик убил рыбу топором.

△ Язык теоп относится к австронезийской семье. На нём говорят около 5 000 человек в Папуа — Новой Гвинее. —Мария Коношенко

Задача №5 (20 баллов). Даны слова и словосочетания на ротуманском языке и их переводы на русский язык:

<i>'el'ele</i>	мелкий (напр. сосуд)	<i>mamasa</i>	твёрдый, прочный
<i>'ele</i>	быть рядом	<i>maṭiti</i>	холод, холодность
<i>'olo</i>	резать	<i>maṭit mamasa</i>	лёд
<i>a'öf fau</i>	конец года	<i>moafmofa</i>	замусоренный
<i>fäeag 'u'u</i>	объясняться жестами	<i>niu</i>	копра
<i>fau</i>	год	<i>nu'suar tiro</i>	окно
<i>haḥaḥaḥa</i>	скалистый	<i>nu'sura</i>	дверь
<i>huag 'el'ele</i>	нетерпеливый	<i>pala</i>	прокалывать
<i>huag to'a</i>	смелый	<i>piri</i>	виться
<i>hül haḥaḥa</i>	дуть (об урагане)	<i>poagpoga = palpala</i>	дырявый
<i>hün kia</i>	низ шеи	<i>pogi</i>	ночь
<i>huli</i>	переворачивать	<i>puhraḥi</i>	кипеть, пузыриться
<i>huni</i>	низ	<i>pulu</i>	клей
<i>is 'ā</i>	заострённый	<i>kaḥu</i>	браслет; обступать
<i>is susu</i>	сосок	<i>riamrima</i>	сияющий
<i>lala</i>	глубокий	<i>rū huga</i>	боль в животе
<i>maf tiro</i>	очки	<i>to'a</i>	герой

(a) Даны ротуманские названия семи частей тела и их переводы на русский язык в перепутанном порядке. Установите правильные соответствия:

'u'u, isu, kia, leva, mafa, susu, huga
грудь, глаз, рука, волосы, сердце, шея, нос

(b) Переведите на русский язык:

tiro, poga (существительное), *huag lala, haḥaḥa puhraḥi, maf pogi = maf pala*.

(c) Переведите на ротуманский язык:

круглый; резать копру; вьющиеся волосы; липкий; вспыхивать; мусор.

(d) Данного выше материала недостаточно для того, чтобы с уверенностью перевести на ротуманский язык 'слово' и 'исчерпывать'. Каковы теоретически возможные переводы этих слов на ротуманский язык?

⚠ Ротуманский язык относится к австронезийской семье. На нём говорят около 9000 человек в Фиджи.

' — согласный звук (т. наз. гортанная смычка); a — открытое o; ä ≈ я в слове *пять*; ö ≈ ё в слове *тётя*; ü ≈ ю в слове *тюль*. Знак «̄» означает долготу гласного.

Копра — сушеное ядро кокосового ореха. —Борис Иомдин, Александр Пиперски

Редакторы: Александр Бердичевский, Светлана Бурлак, Дмитрий Герасимов, Ксения Гилярова, Иван Держанский (отв. ред.), Хью Доббс, Борис Иомдин, Бруно Л'Асторина, Ли Джэгио, Алексей Пегушев, Александр Пиперски, Мария Рубинштейн, Розина Савизаар, Артур Семенюк, Павел Софрониев, Людмила Фёдорова, Габриела Хладник.

Русский текст: Наталья Заика, Борис Иомдин, Мария Коношенко, Александр Пиперски, Артур Семенюк.

Желаем успеха!